

12. Akt o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije z Novo Zelandijo, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Novo Zelandijo (BNZNNSNJ)

A K T

O NASLEDSTVU SPORAZUMOV NEKDANJE JUGOSLAVIJE Z NOVO ZELANDIJO, KI NAJ OSTANEJO V VELJAVI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN NOVO ZELANDIJO (BNZNNSNJ)

Na podlagi 3. člena ustavnega zakona za izvedbo Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 1/91 in 45/94) in v zvezi z določbami 1. člena ustavnega zakona za izvedbo Ustave Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 33/91 in 21/94) Državni zbor Republike Slovenije odloča, da se notificira nasledstvo Republike Slovenije glede naslednjih mednarodnih pogodb nekdanje Jugoslavije z Novo Zelandijo, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Novo Zelandijo:

1. Pogodba med Srbijo in Veliko Britanijo o medsebojnem izročanju storilcev kaznivih dejanj, Beograd, 6. 12. 1900, objavljena v Srbskem časniku, št. 35/1901.
2. Konvencija med Kraljevino Jugoslavijo in Kraljevino Veliko Britanijo in Severno Irsko o ureditvi medsebojne pomoči pri vodenju postopka v civilnih in trgovinskih zadevah, ki tečejo ali utegnejo teči pred zadevnimi sodnimi oblastmi, London, 27. 2. 1936, objavljena v Uradnem časniku Kraljevine Jugoslavije 1937/116-XXXV.
3. Sporazum med Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske in Vlado Jugoslavije glede odškodnine za britansko premoženje, pravice in interese, ki so jih prizadeli jugoslovanski ukrepi nacionalizacije, razlastitve, odvzema in likvidacije (z izmenjavo not), London, 23. 12. 1948, objavljen v Uradnem listu RS – MP, št. 9/97 (Uradni list RS, št. 34/97).
4. Sporazum med Vlado Federativne ljudske republike Jugoslavije in Vlado Nove Zelandije o denarju in premoženju, ki se nahajata v Jugoslaviji in v Novi Zelandiji, bili pa so podvrženi posebnim ukrepom ob sovražni okupaciji Jugoslavije, Canberra, 27. 2. 1951, objavljen v Uradnem listu FLRJ – MP, št. 3/54.

Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/03-76/1
Ljubljana, dne 29. januarja 2004
EPA 1078-III

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

13. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Svetim sedežem o pravnih vprašanjih (BHSPV)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN SVETIM SEDEŽEM O PRAVNIH VPRAŠANJIH (BHSPV)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Svetim sedežem o pravnih vprašanjih (BHSPV), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 28. januarja 2004.

Št. 001-22-5/04

Ljubljana, dne 6. februarja 2004

Predsednik
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN SVETIM SEDEŽEM O PRAVNIH VPRAŠANJIH (BHSPV)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Svetim sedežem o pravnih vprašanjih, podpisan v Ljubljani 14. decembra 2001.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in italijanskem jeziku glasi:

S P O R A Z U M**MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN SVETIM SEDEŽEM O PRAVNIH VPRAŠANJIH**

Republika Slovenija in Sveti sedež sta,
– izhajajoč iz Sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med pogodbenicama;
– upoštevajoč, Republika Slovenija svojo ustavo, zlasti 7. in 41. člen, Sveti sedež, dokumente 2. vatikanskega koncila in norme kanonskega prava;
– zavedajoč se pomena človekovih pravic ter zlasti ob sklicevanju na mednarodno priznana načela svobode mišljenja, vesti in verovanja;
– izhajajoč iz večstoletne zgodovinske povezanosti med slovenskim ljudstvom in Katoliško cerkvijo;
sklenila naslednji sporazum:

1. člen

Republika Slovenija in Sveti sedež potrjujeta načelo, da sta država in Katoliška cerkev, vsaka v svoji ureditvi, neodvisni in samostojni, in se zavezujeta k polnemu spoštovanju tega načela v svojih medsebojnih odnosih in k sodelovanju pri napredku človekove osebe in skupnega dobrega.

Katoliška cerkev v Republiki Sloveniji deluje svobodno po kanonskem pravu, v skladu s pravnim redom Republike Slovenije.

2. člen

Republika Slovenija priznava pravno osebnost Katoliške cerkve.

Republika Slovenija priznava tudi pravno osebnost vseh teritorialnih in personalnih cerkvenih institucij s sedežem v Republiki Sloveniji, ki imajo to osebnost po normah kanonskega prava. Cerkevna oblast jih mora v skladu s pravnim redom Republike Slovenije priglasiti pristojnemu državnemu organu, da jih registrira.

A C C O R D O**FRA LA REPUBBLICA DI SLOVENIA E LA SANTA SEDE SU QUESTIONI GIURIDICHE**

La Repubblica di Slovenia e la Santa Sede,
– considerando l'Accordo stipulato per l'avvio dei rapporti diplomatici fra le Parti;
– facendo riferimento, la Santa Sede ai documenti del Concilio Vaticano II e alle prescrizioni del Diritto Canonico e la Repubblica Slovenia alle norme della Costituzione e in particolare agli articoli NN. 7 e 41;
– tenendo presente l'importanza dei diritti dell'uomo e richiamandosi, in particolare, ai principi internazionali riconosciuti sulla libertà di pensiero, coscienza e religione;
– partendo dal plurisecolare legame storico fra il popolo sloveno e la Chiesa Cattolica;
hanno stabilito di comune accordo quanto segue:

Articolo 1

La Repubblica di Slovenia e la Santa Sede riaffermano il principio che la Chiesa Cattolica e lo Stato sono, ciascuno nel proprio ordine, indipendenti ed autonomi, e si impegnano al pieno rispetto di tale principio nei loro rapporti reciproci e alla collaborazione per la promozione della persona e del bene comune.

La Chiesa Cattolica nella Repubblica di Slovenia svolge la sua attività in piena libertà, in conformità alle norme del Diritto Canonico e nel rispetto dell'ordine giuridico della Repubblica di Slovenia.

Articolo 2

La Repubblica di Slovenia riconosce la personalità giuridica della Chiesa Cattolica.

La Repubblica di Slovenia riconosce anche la personalità giuridica di tutte le istituzioni ecclesiastiche territoriali e personali con sede nella Repubblica di Slovenia, che hanno questa personalità secondo le norme del Diritto Canonico. L'Autorità ecclesiastica, nel rispetto dell'ordine giuridico della Repubblica di Slovenia, ne farà debita notifica ai competenti organi dello Stato, affinché essi le registrino.

3. člen

Pravni red Republike Slovenije Katoliški cerkvi zagotavlja svobodo delovanja, bogočastja in kateheze.

Vsa izredna javna bogoslužna opravila in druga javna verska zbiranja (romanja, procesije, srečanja) pristojna oblast Katoliške cerkve v skladu s pravnim redom Republike Slovenije pripravi pristojnemu državnemu organu.

4. člen

Pristojna cerkvena oblast je izključno pristojna za vzpostavitev, spremembo in ukinitve cerkvenih struktur, zlasti cerkvenih območij (nadškofij, škofij, apostolskih administratur, personalnih in teritorialnih prelatur, opatij), samostanov, župnij ter ustanov posvečenega in družb apostolskega življenja.

Nobena škofija Katoliške cerkve v Republiki Sloveniji ne bo obsegala ozemlja, ki je zunaj meja Republike Slovenije, in noben del ozemlja Republike Slovenije ne bo pripadal škofiji, katere sedež je zunaj Republike Slovenije.

5. člen

V pristojnost Katoliške cerkve sodi, da po normah kanonskega prava podeljuje imenovanja in cerkvene službe.

Imenovanje, sprejemanje odpovedi in premestitev škofov so v izključni pristojnosti Svetega sedeža.

6. člen

Katoliška cerkev v Republiki Sloveniji ter njene pravne in fizične osebe lahko svobodno vzpostavljajo in neovirano ohranjajo stike s Svetim sedežem in med seboj.

Prav tako lahko tudi svobodno vzpostavljajo stike in sodelujejo s škofovskimi konferencami, drugimi cerkvenimi ustanovami ter drugimi organizacijami in pravnimi osebami, bodisi doma ali po svetu.

7. člen

Katoliška cerkev ima polno svobodo posedovanja lastnih sredstev obveščanja in ima, enako kot druge pravne osebe, pravico dostopa do vseh javnih sredstev obveščanja.

8. člen

Pravne osebe Katoliške cerkve lahko ustanovljajo združenja v skladu z zakonodajo Republike Slovenije.

Republika Slovenija priznava pravico vernikov, da v skladu z normami in cilji, določenimi s kanonskim pravom, ustanovljajo združenja, ki svobodno in javno delujejo. Pravni vidiki dejavnosti teh cerkvenih združenj se urejajo v skladu z ustreznimi predpisi Republike Slovenije.

Pravne osebe Katoliške cerkve lahko ustanovljajo fundacije, ki delujejo v skladu z zakonodajo Republike Slovenije.

9. člen

Pravne osebe Katoliške cerkve s sedežem v Republiki Sloveniji lahko v skladu z zakonodajo Republike Slovenije pridobivajo, posedujejo, uživajo in odtujujejo premičnine in nepremičnine ter pridobivajo lastninske in druge stvarne pravice ali se jim odpovedujejo.

10. člen

Katoliška cerkev ima v skladu z zakonodajo Republike Slovenije in v skladu s kanonskim pravom pravico ustanovljati in upravljati šole vseh vrst in stopenj, dijaške in študentske domove ter druge izobraževalne in vzgojne ustanove.

Articolo 3

L'ordinamento giuridico della Repubblica di Slovenia assicura alla Chiesa Cattolica libertà di azione, di culto e di catechesi.

L'autorità competente della Chiesa Cattolica, nel rispetto dell'ordine giuridico della Repubblica di Slovenia, notifica all'autorità competente dello Stato tutte le attività liturgiche straordinarie e altre riunioni religiose pubbliche straordinarie (pellegrinaggi, processioni, incontri).

Articolo 4

Spetta esclusivamente all'autorità ecclesiastica competente erigere, mutare e sopprimere le strutture ecclesiastiche, e in particolare circoscrizioni territoriali ecclesiastiche (arcidiocesi, diocesi, amministrazioni apostoliche, prelature territoriali e personali, abbazie) conventi, parrocchie, associazioni di vita consacrata e di apostolato.

Nessuna diocesi della Chiesa Cattolica nella Repubblica di Slovenia avrà territori fuori del confine della Repubblica di Slovenia e nessuna parte del territorio della Repubblica di Slovenia potrà appartenere a una diocesi, la cui sede si trovi fuori del territorio della Repubblica di Slovenia.

Articolo 5

Spetta alla Chiesa Cattolica provvedere gli uffici ecclesiastici in conformità alle norme del Diritto Canonico.

La nomina, l'accettazione delle dimissioni e la rimozione dei Vescovi competono esclusivamente alla Santa Sede.

Articolo 6

La Chiesa Cattolica nella Repubblica di Slovenia e le sue persone giuridiche e fisiche possono liberamente comunicare e mantenere contatti con la Santa Sede e tra di loro senza ostacoli.

Le stesse possono anche liberamente instaurare rapporti e collaborare con le altre Conferenze Episcopali, altre associazioni ecclesiali, altre organizzazioni e persone giuridiche, sia in patria sia all'estero.

Articolo 7

La Chiesa Cattolica ha la piena libertà di possedere mezzi di comunicazione ed ha, ugualmente alle altre persone giuridiche, diritto di accesso a tutti i mezzi pubblici di comunicazione.

Articolo 8

Le persone giuridiche della Chiesa Cattolica possono erigere associazioni nel rispetto della legislazione della Repubblica di Slovenia.

La Repubblica di Slovenia riconosce il diritto dei fedeli di istituire associazioni, conformi alle norme e agli scopi definiti dal Diritto Canonico e libere di svolgere attività pubbliche. Gli aspetti giuridici delle attività intraprese da tali associazioni ecclesiastiche saranno regolati dalle rispettive norme della legislazione slovena.

Le persone giuridiche della Chiesa Cattolica possono erigere fondazioni che opereranno nel rispetto delle leggi della Repubblica di Slovenia.

Articolo 9

Le persone giuridiche della Chiesa Cattolica con sede nella Repubblica di Slovenia possono, in conformità alle leggi della Repubblica di Slovenia, acquistare, possedere, usufruire, alienare mobili e immobili e possono ottenere e rinunciare ai diritti di proprietà e a altri diritti reali.

Articolo 10

La Chiesa Cattolica, nel rispetto delle leggi della Repubblica di Slovenia e in conformità alle norme del Diritto Canonico, ha il diritto di istituire e gestire scuole di ogni ordine e grado, collegi e altre istituzioni di insegnamento e di educazione.

Država bo podpirala ustanove iz prejšnjega odstavka ob enakih pogojih, kot podpira druge tovrstne zasebne ustanove.

Status dijakov, študentov in gojencev teh ustanov je izenačen s statusom gojencev v javnih ustanovah.

11. člen

Pristojni državni organi in pristojni organi lokalnih skupnosti ter pristojna cerkvena oblast sodelujejo pri ohranjanju in vzdrževanju kulturnih spomenikov ter drugih kulturnih dobrin in arhivov, ki so v cerkveni lasti.

12. člen

V Republiki Sloveniji je zagotovljeno celovito spoštovanje verske svobode posameznikom v bolnišnicah, domovih za ostarele, zaporih in drugih ustanovah, v katerih je oteženo svobodno gibanje oseb, ki se v njih nahajajo.

Katoliška cerkev ima pravico do pastoralnega delovanja v teh ustanovah v skladu z ustreznimi zakoni s tega področja.

13. člen

Dobrodelne in socialne cerkvene ustanove in organizacije, ki se ukvarjajo z dobrodelnostjo in družbeno solidarnostjo ter so organizirane v skladu s slovensko zakonodajo, so glede olajšav, pomoči in drugih spodbujevalnih ukrepov izenačene z drugimi podobnimi dobrodelnimi organizacijami v državi.

14. člen

Republika Slovenija in Sveti sedež bosta reševala sporazumno po diplomatski poti morebitna razhajanja, ki bi lahko nastala pri razlagi ali uporabi določb tega sporazuma.

Republika Slovenija in Sveti sedež si bosta nadalje prizadevala obravnavati vsa odprta vprašanja, ki niso predmet tega sporazuma, z namenom njihove sporazumne rešitve.

15. člen

Ta sporazum bo ratificiran v skladu s pravili vsake od pogodbenic in bo začel veljati z izmenjavo listin o ratifikaciji.

Podpisano v Ljubljani, 14. decembra 2001 v dveh izvornikih, od katerih je vsak v slovenskem in italijanskem jeziku, pri čemer sta besedili v obeh jezikih enako verodostojni.

Za Republiko Slovenijo
Dimitrij Rupel l. r.

Za Sveti sedež:
Jean-Louis Tauran l. r.

Lo Stato sovvenzionerà i centri di cui al paragrafo precedente, secondo gli stessi criteri seguiti per simili istituzioni private.

Gli alunni e studenti di questi centri godranno dello status di cui godono gli studenti dei centri di insegnamento pubblico.

Articolo 11

Le autorità competenti della Chiesa e le autorità competenti dello Stato nonché gli organismi delle comunità locali collaboreranno per conservare e salvaguardare i monumenti e altri beni culturali, nonché gli archivi che sono di proprietà della Chiesa.

Articolo 12

Nella Repubblica di Slovenia è assicurato il rispetto completo della libertà religiosa agli individui negli ospedali, nelle case di cura, nelle carceri e in altre istituzioni i cui residenti hanno difficoltà di libero movimento.

La Chiesa Cattolica, in conformità alle relative leggi sulla materia, ha diritto di svolgere attività pastorali in tali istituzioni.

Articolo 13

Le istituzioni ecclesiastiche caritative e sociali, e le organizzazioni che si occupano di beneficenza e solidarietà sociale organizzate in conformità alla legge slovena, riceveranno lo stesso trattamento riservato a simili organizzazioni umanitarie operanti nel Paese, per quanto riguarda le agevolazioni, gli aiuti e altri provvedimenti di sostegno.

Articolo 14

La Repubblica di Slovenia e la Santa Sede si impegnano di risolvere di comune accordo, per via diplomatica, dubbi o difficoltà che potrebbero sorgere nell'interpretazione e nell'applicazione delle disposizioni del presente Accordo.

La Repubblica di Slovenia e la Santa Sede si impegnano nel proseguire la trattazione di tutte le questioni aperte, che non sono oggetto di questo Accordo, in vista di una loro soluzione pattizia.

Articolo 15

Il presente Accordo sarà ratificato secondo le norme procedurali proprie delle Alte Parti contraenti ed entrerà in vigore al momento dello scambio degli strumenti di ratifica.

Firmato a Ljubljana, il 14 dicembre 2001, in doppio originale, ciascuno in lingua slovena e italiana, i cui testi sono ugualmente autentici.

Per la Repubblica di Slovenia:
Dimitrij Rupel m.p.

Per la Santa Sede:
Jean-Louis Tauran m.p.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo resorna ministrstva, v katerih pristojnost sodijo zadeve, opredeljene v sporazumu.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 080-01/02-5/1
Ljubljana, dne 28. januarja 2004
EPA 437-III

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

14. Zakon o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o prenehanju veljavnosti Sporazuma med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Ljudske republike Madžarske o malem obmejnem prometu oseb, podpisanega 5. novembra 1975 v Budimpešti (BHUDPMO)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA RATIFIKACIJI DOGOVORA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O PRENEHANJU VELJAVNOSTI SPORAZUMA MED VLADO SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE IN VLADO LJUDSKE REPUBLIKE MADŽARSKE O MALEM OBMEJNEM PROMETU OSEB, PODPISANEGA 5. NOVEMBRA 1975 V BUDIMPEŠTI (BHUDPMO)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o prenehanju veljavnosti sporazuma med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Ljudske republike Madžarske o malem obmejnem prometu oseb, podpisanega 5. novembra 1975 v Budimpešti (BHUDPMO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. januarja 2004.

Št. 001-22-9/04
Ljubljana, dne 9. februarja 2004

Predsednik
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

ZAKON

O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O PRENEHANJU VELJAVNOSTI SPORAZUMA MED VLADO SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE IN VLADO LJUDSKE REPUBLIKE MADŽARSKE O MALEM OBMEJNEM PROMETU OSEB, PODPISANEGA 5. NOVEMBRA 1975 V BUDIMPEŠTI (BHUDPMO)

1. člen

Ratificira se Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o prenehanju veljavnosti Sporazuma med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Ljudske republike Madžarske o malem obmejnem prometu oseb, podpisanega 5. novembra 1975 v Budimpešti, sklenjen z izmenjavo not z dne 28. maja 2003 in 25. septembra 2003.

2. člen

Dogovor se v izvorniku v slovenskem in madžarskem jeziku ter v prevodu v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

Republika Madžarska
Ministrstvo za zunanje zadeve

124-9/Adm/KüM/2003

MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
KÜLÜGYMINISZTERIUMA

124-9/Adm/KüM/2003

SZÓBELI JEGYZÉK

A Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma tiszteletét fejezi ki a Szlovén Köztársaság budapesti Nagykövetségének és hivatkozással a Szlovén Köztársaság Külügyminisztériuma ZSD-20/2003 számú, 2003. április 18-án kelt szóbeli jegyzékére van szerencséje tájékoztatást adni arról, hogy a magyar Fél elfogadja a szlovén Fél által javasolt módosításokat és ennek megfelelően kezdeményezi a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek) között megállapodás létrehozását az alábbiak szerint:

A Szerződő Felek,
– tekintettel a Szlovén Köztársaságnak a Magyar Köztársaság és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság közötti kétoldalú nemzetközi szerződéseiben való jogutódlásáról szóló, Budapesten, 1995. február 6-án aláírt Jegyzőkönyvben foglaltakra,

VERBALNA NOTA

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Madžarske izraža odlično spoštovanje Veleposlaništvu Republike Slovenije v Budimpešti in ima, sklicujoč se na noto Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije št. ZSD-20/2003 z dne 18. aprila 2003, čast sporočiti, da sprejema spremembe, ki jih je predlagala slovenska stran in v skladu z navedenim predlaga sklenitev dogovora med Vlado Republike Madžarske in Vlado Republike Slovenije (v nadaljevanju pogodbenici) z naslednjo vsebino:

Pogodbenici sta se,
– upoštevaje vsebino Protokola o nasledstvu Republike Slovenije glede dvostranskih mednarodnih pogodb, ki so bile sklenjene med Republiko Madžarsko in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo, podpisanega 6. februarja 1995 v Budimpešti,

– értékelve a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Kormánya között a kishatárforgalom szabályozásáról szóló, Budapesten, 1975. november 5. napján létrejött Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) eredményeit,

– megállapítva, hogy az Egyezmény által biztosított utazási lehetőségek hosszú időn keresztül hozzájárultak a közös államhatár mentén lakó magyar és szlovén állampolgárok utazásának megkönnyítéséhez,

– meglelégedéssel nyugtázva, hogy állampolgáraik utazása elől mára elhárultak azok az akadályok, amelyek az Egyezmény létrehozásakor még korlátozták a szabad utazásukat,

– kifejezve azon készségüket, hogy a két ország közötti együttműködést a mai kor követelményeinek megfelelő kétoldalú nemzetközi szerződések létrehozása révén, a jószomszédi kapcsolatok elmélyítésének szándékával, az állampolgáraik közötti sokoldalú kapcsolatok elősegítése érdekében a jövőben is fejleszteni kívánják,

megállapodnak abban, hogy az 1975. évi Egyezmény hatályát a jelen megállapodás hatálybalépésekor megszüntetik. Ettől az időponttól kezdődően a Szerződő Felek állampolgárai határátlépési engedély birtokában már nem utazhatnak be a másik Szerződő Fél államának területére.

Amennyiben a Szlovén Köztársaság Kormánya a Magyar Köztársaság Kormányának javaslatával egyetért, a jelen jegyzék és a Tisztelt Nagykövetség válaszejegyzéke a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya között megállapodást képez a Jugoszláv Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a kishatárforgalom szabályozásáról 1975. november 5-én Budapesten létrejött Egyezmény hatályának megszüntetéséről, amely az azt a dátumot követő hónap első napján lép hatályba, amikor a magyar fél átveszi a szlovén fél értesítését, hogy a Szlovén Köztársaságban biztosítottak a belső jogi feltételek a megállapodás hatálybalépésére.

A Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma ezúttal is őszinte nagyrabecsülését fejezi ki a Szlovén Köztársaság budapesti Nagykövetségének.

Budapest, 2003. május 28.

Szlovén Köztársaság
Nagykövetsége
Budapest

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

D-130/03

VERBALNA NOTA

Veleposlaništvo Republike Slovenije izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Madžarske svoje odlično spoštovanje in ima čast potrditi prejem note ministrstva št. 124-9/Adm/KüM/2003 z dne 28. maja 2003, ki se glasi:

”Pogodbenici sta se,

– upoštevaje vsebino Protokola o nasledstvu Republike Slovenije glede dvostranskih mednarodnih pogodb, ki so bile sklenjene med Republiko Madžarsko in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo, podpisane 6. februarja 1995 v Budimpešti,

– ocenjujoč rezultate Sporazuma med Vlado Ljudske republike Madžarske in Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije o malem obmejnem prometu oseb, podpisane 5. novembra 1975 v Budimpešti (v nadaljevanju sporazum),

– z ugotovitvijo, da so možnosti potovanja, ki jih je zagotavljal sporazum, dolgo časa prispevale k olajšanju potovanja madžarskih in slovenskih državljanov, živečih ob skupni državni meji,

– z zadovoljstvom, da danes za potovanje državljanov ni več ovir, ki so ob sklenitvi sporazuma še ovirale njihovo svobodno potovanje,

– v pripravljenosti, da bosta s sklenitvijo dvostranskih mednarodnih sporazumov, ki ustrezajo zahtevam sodobnega časa, tudi v prihodnje razvijali sodelovanje med državama v interesu poglobitve dobrososedskega sodelovanja in spodbujanja vsestranskih stikov med državljani,

dogovorili, da sporazum iz leta 1975 preneha veljati z dnem, ko začne veljati ta dogovor. Od tega datuma dalje državljeni pogodbenic s prepustnico za prestop meje ne bodo več mogli vstopiti na območje države druge pogodbenice.

Če se Vlada Republike Slovenije strinja s predlogom Vlade Republike Madžarske, tvorita ta nota in nota - odgovor spoštovanega veleposlaništva dogovor med Vlado Republike Madžarske in Vlado Republike Slovenije o prenehanju veljavnosti Sporazuma med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Ljudske republike Madžarske o malem obmejnem prometu oseb, podpisane 5. novembra 1975 v Budimpešti, ki začne veljati prvi dan naslednjega meseca po datumu, ko madžarska stran prejme obvestilo slovenske strani, da so v Republikli Sloveniji izpolnjeni notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti dogovora.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Madžarske tudi ob tej priložnosti izreka Veleposlaništvo Republike Slovenije v Budimpešti svoje odlično spoštovanje.

Budimpešta, dne 28. maja 2003

Veleposlaništvo
Republike Slovenije
Budimpešta

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

D-130/03

SZÓBELI JEGYZÉK

A Szlovén Köztársaság Nagykövetsége tiszteletét fejezi ki a Magyar Köztársaság Külügyminisztériumának és van szerencsége megerősíteni, hogy megkapta a minisztérium 2003. május 28-án kelt 124-9/Adm/KüM/2003 jegyzékét, amely a következőképpen szól:

”A Szerződő Felek,

– tekintettel a Szlovén Köztársaságnak a Magyar Köztársaság és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság közötti kétoldalú nemzetközi szerződéseiben való jogutódlásáról szóló, Budapesten, 1995. február 6-án aláírt Jegyzőkönyvben foglaltakra,

– ocenjujoč rezultate Sporazuma med Vlado Ljudske republike Madžarske in Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije o malem obmejnem prometu oseb, podpisanega 5. novembra 1975 v Budimpešti (v nadaljevanju sporazum),

– z ugotovitvijo, da so možnosti potovanja, ki jih je zagotavljal sporazum, dolgo časa prispevale k olajšanju potovanja madžarskih in slovenskih državljanov, živečih ob skupni državni meji,

– z zadovoljstvom, da danes za potovanje državljanov ni več ovir, ki so ob sklenitvi sporazuma še ovirale njihovo svobodno potovanje,

– v pripravljenosti, da bosta s sklenitvijo dvostranskih mednarodnih sporazumov, ki ustrezajo zahtevam sodobnega časa, tudi v prihodnje razvijali sodelovanje med državama v interesu poglobitve dobrososedskega sodelovanja in spodbujanja vsestranskih stikov med državljani,

dogovorili, da sporazum iz leta 1975 preneha veljati z dnem, ko začne veljati ta dogovor. Od tega datuma dalje državljanji pogodbenic s prepustnico za prestop meje ne bodo več mogli vstopiti na območje države druge pogodbenice.

Če se Vlada Republike Slovenije strinja s predlogom Vlade Republike Madžarske, tvorita ta nota in nota - odgovor spoštovanega veleposlaništva dogovor med Vlado Republike Madžarske in Vlado Republike Slovenije o prenehanju veljavnosti Sporazuma med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Ljudske republike Madžarske o malem obmejnem prometu oseb, podpisanega 5. novembra 1975 v Budimpešti, ki začne veljati prvi dan naslednjega meseca po datumu, ko madžarska stran prejme obvestilo slovenske strani, da so v Republiki Sloveniji izpolnjeni notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti dogovora."

Veleposlaništvo ima čast sporočiti soglasje slovenske strani z zgoraj omenjenim. Madžarska verbalna nota in ta nota sestavljata dogovor med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o prenehanju veljavnosti Sporazuma med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Ljudske republike Madžarske o malem obmejnem prometu oseb, podpisanega 5. novembra 1975 v Budimpešti, ki začne veljati prvi dan naslednjega meseca po datumu, ko madžarska stran prejme obvestilo slovenske strani, da so v Republiki Sloveniji izpolnjeni notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti dogovora.

Veleposlaništvo Republike Slovenije tudi ob tej priložnosti izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Madžarske svoje odlično spoštovanje.

Budimpešta, 25. september 2003

MINISTRSTVO ZA ZUNANJE ZADEVE
REPUBLIKE MADŽARSKE
BUDIMPEŠTA

– értékelve a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Kormánya között a kishatárforgalom szabályozásáról szóló, Budapesten, 1975. november 5. napján létrejött Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) eredményit,

– megállapítva, hogy az Egyezmény által biztosított utazási lehetőségek hosszú időn keresztül hozzájárultak a közös államhatár mentén lakó magyar és szlovén állampolgárok utazásának megkönnyítéséhez,

– meglelégedéssel nyugtázva, hogy állampolgáraik utazása elől mára elhárultak azok az akadályok, amelyek az Egyezmény létrehozásakor még korlátozták a szabad utazásukat,

– kifejezve azon készségüket, hogy a két ország közötti együttműködést a mai kor követelményinek megfelelő kétoldalú nemzetközi szerződések létrehozása révén, a jószomszédi kapcsolatok elmélyítésének szándékával, az állampolgáraik közötti sokoldalú kapcsolatok elősegítése érdekében a jövőben is fejleszteni kívánják,

megállapodnak abban, hogy az 1975. évi Egyezmény hatályát a jelen megállapodás hatálybalépésekor megszüntetik. Ettől az időponttól kezdődően a Szerződő Felek állampolgárai határátlépési engedély birtokában már nem utazhatnak be a másik Szerződő Fél államának területére.

Amennyiben a Szlovén Köztársaság Kormánya a Magyar Köztársaság Kormányának javaslatával egyetért, a jelen jegyzék és a Tisztelt Nagykövetség válaszigjegyzéke a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya között megállapodást képez a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között, a kishatárforgalom szabályozásáról 1975. november 5-én, Budapesten létrejött egyezmény hatályának megszüntetéséről, amely az azt a dátumot követő hónap első napján lép hatályba, amikor a magyar fél átveszi a szlovén fél értesítését, hogy a Szlovén Köztársaságban biztosítottak a belső jogi feltételek a megállapodás hatálybalépésére."

A nagykövetségnek van szerencsége közölni a szlovén fél egyetértését a fent említettekkel. A magyar szóbeli jegyzék és ez a jegyzék megállapodást képeznek a Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a kishatárforgalom szabályozásáról szóló, Budapesten, 1975. november 5. napján aláírt Egyezmény érvényességének megszüntetéséről, amely az azt a dátumot követő hónap első napján lép hatályba, amikor a magyar fél átveszi a szlovén fél értesítését arról, hogy a Szlovén Köztársaságban teljesültek a megállapodás hatályba lépéséhez szükséges belső jogi feltételek.

A Szlovén Köztársaság Nagykövetsége ezúttal is őszinte nagyrabecsülését fejezi ki a Magyar Köztársaság Külügyminisztériumának.

Budapest, 2003. szeptember 25.

Magyar Köztársaság
Külügyminisztériuma

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbita Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-01/03-12/1
Ljubljana, dne 29. januarja 2004
EPA 1094-III

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

15. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom Švice o olajšavah za mednarodni cestni prevoz blaga v zvezi s sporazumi s tretjimi državami o prevozu po kopnem

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/2003) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNIIM SVETOM ŠVICE
O OLAJŠAVAH ZA MEDNARODNI CESTNI PREVOZ BLAGA V ZVEZI S SPORAZUMI S TRETJIMI
DRŽAVAMI O PREVOZU PO KOPNEM**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom Švice o olajšavah za mednarodni cestni prevoz blaga v zvezi s sporazumi s tretjimi državami o prevozu po kopnem, sklenjen z izmenjavo not z dne 16. oktobra 2003 in 21. novembra 2003 v Ljubljani.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

Note Nr. 39/2003

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honour to submit the following proposal for an agreement between the two states on facilitating international carriage of goods by road in reference to third countries' agreements on land transport.

The Federal Council of Switzerland and the Government of the Republic of Slovenia agree under consideration that in Switzerland the actual maximum laden weight limit for articulated vehicles and road trains is limited to 34 tons for all types of traffic until December 31, 2004 that Switzerland grants Slovenia the following quotas for vehicles in international traffic for which the actual total laden weight is in excess of 34 tons but does not exceed 40 tons:

a) 600 authorisations for the last six months of the year 2003 (1st of July – 31st of December; annual basis of 1'200 authorisations) and 400 authorisations for the first four months of the year 2004 (1st of January – 30th of April; annual basis of 1'200 authorisations) for international traffic. International traffic means either transit traffic (the carriage of goods across the territory of Switzerland without loading or unloading), or export and import traffic (each inward and outward run with loading and unloading of goods in Switzerland) whereas transports between two points situated on the territory of Switzerland (inland transport / cabotage) are not authorised under this agreement.

b) in addition to the distance-related heavy vehicle fee (HVF) for a 34-ton vehicle, an average additional charge (difference 34 t – 40 t) of CHF 55.- for the years 2003 and

Nota št. 39/2003

Veleposlaništvo Švice izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast predložiti naslednji predlog sporazuma med državama o olajšavah za mednarodni cestni prevoz blaga v zvezi s sporazumi s tretjimi državami o prevozu po kopnem.

Zvezni svet Švice in Vlada Republike Slovenije ob upoštevanju, da je v Švici za vse vrste prometa do 31. decembra 2004 dejanska meja največje mase natovorjenega vozila za tovorna vozila in cestne vlake omejena na 34 ton, soglašata, da Švica podeli Sloveniji naslednje kvote za vozila v mednarodnem prometu, za katera dejanska skupna natovorjena masa presega 34 ton, ne pa 40 ton:

a) 600 dovolilnic za zadnjih šest mesecev leta 2003 (1. julij–31. december; 1200 dovolilnic na leto) in 400 dovolilnic za prve štiri mesece leta 2004 (1. januar–30. april; 1200 dovolilnic na leto) za mednarodni promet. Mednarodni promet pomeni tranzitni promet (prevoz blaga čez ozemlje Švice brez natovarjanja ali raztovarjanja) ali izvozni in uvozni promet (vsaka vožnja v državo in iz države z natovarjanjem in raztovarjanjem blaga v Švici), medtem ko po tem sporazumu niso dovoljeni prevozi med dvema krajema na ozemlju Švice (notranji prevoz/kabotaža).

b) Poleg pristojbine za težka vozila na podlagi prevožne razdalje (HVF) za 34-tonsko vozilo se zaračuna povprečna dodatna dajatev (razlika od 34 t do 40 t) 55 CHF za leti

2004 will be levied on passing through Swiss customs for each first entrance for a journey with an authorisation under the quota.

Should the Government of the Republic of Slovenia give its consent to the present proposal, the text of this proposal together with the reply of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia shall constitute an agreement between the two governments which shall be applied provisionally from the date of the Ministry's note accepting the provisional application and shall enter into force definitively on the date of the Ministry's note informing the Embassy that the Government of Slovenia has completed all the necessary internal procedures required for the entry into force of the Agreement. This agreement shall be applicable until 30th of April 2004. After Slovenia's accession to the European Union (on 1st of May 2004), Slovenia will be granted its authorisations for international transport on Swiss territory by the European Commission.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 16 October 2003

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
LJUBLJANA

Note No. 233/03

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to confirm the receipt of its Note No. 39/2003 dated 16 October 2003 which reads as follows:

»The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honour to submit the following proposal for an agreement between the two states on facilitating international carriage of goods by road in reference to third countries' agreements on land transport.

The Federal Council of Switzerland and the Government of the Republic of Slovenia agree under consideration that in Switzerland the actual maximum laden weight limit for articulated vehicles and road trains is limited to 34 tons for all types of traffic until December 31, 2004 that Switzerland grants Slovenia the following quotas for vehicles in international traffic for which the actual total laden weight is in excess of 34 tons but does not exceed 40 tons:

a) 600 authorisations for the last six months of the year 2003 (1st of July – 31st of December; annual basis of 1'200 authorisations) and 400 authorisations for the first four months of the year 2004 (1st of January – 30th of April; annual basis of 1'200 authorisations) for international traffic. International traffic means either transit traffic (the carriage of goods across the territory of Switzerland without loading or unloading), or export and import traffic (each inward and outward run with loading and unloading of goods in Switzerland) whereas transports between two points situated on the territory of Switzerland (inland transport / cabotage) are not authorised under this agreement.

b) in addition to the distance-related heavy vehicle fee (HVF) for a 34-ton vehicle, an average additional charge (difference 34 t – 40 t) of CHF 55.- for the years 2003 and 2004 will be levied on passing through Swiss customs for each first entrance for a journey with an authorisation under the quota.

Should the Government of the Republic of Slovenia give its consent to the present proposal, the text of this proposal

2003 in 2004 ob prehodu čez švicarsko carino za vsak prvi vstop za vožnjo z dovolilnico iz te kvote.

Če Vlada Republike Slovenije soglaša s tem predlogom, besedilo tega predloga skupaj z odgovorom Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije pomeni sporazum med vladama, ki se uporablja začasno od datuma note ministrstva, s katero se sprejme začasna uporaba, in začne dokončno veljati na datum note ministrstva, s katero se veleposlaništvo obvesti, da je Vlada Republike Slovenije dokončala vse potrebne notranje postopke za začetek veljavnosti sporazuma. Ta sporazum se uporablja do 30. aprila 2004. Po vstopu Slovenije v Evropsko unijo (1. maja 2004) bo Sloveniji dodelila njene dovolilnice za mednarodni prevoz po švicarskem ozemlju Evropska komisija.

Veleposlaništvo tudi ob tej priložnosti izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije globoko spoštovanje.

Ljubljana, 16. oktobra 2003

MINISTRSTVO ZA ZUNANJE ZADEVE
REPUBLIKE SLOVENIJE
LJUBLJANA

Nota št. 233/03

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža spoštovanje Veleposlaništvu Švice in ima čast potrditi prejem njegove note št. 39/2003 z dne 16. oktobra 2003, ki se glasi, kot sledi:

»Veleposlaništvo Švice izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast predložiti naslednji predlog sporazuma med državama o olajšavah za mednarodni cestni prevoza blaga v zvezi s sporazumi s tretjimi državami o prevozu po kopnem.

Zvezni svet Švice in Vlada Republike Slovenije ob upoštevanju, da je v Švici za vse vrste prometa do 31. decembra 2004 dejanska meja največje mase natovorjenega vozila za tovorna vozila in cestne vlake omejena na 34 ton, soglašata, da Švica podeli Sloveniji naslednje kvote za vozila v mednarodnem prometu, za katera dejanska skupna natovorjena masa presega 34 ton, ne pa 40 ton:

a) 600 dovolilnic za zadnjih šest mesecev leta 2003 (1. julij–31. december; 1200 dovolilnic na leto) in 400 dovolilnic za prve štiri mesece leta 2004 (1. januar – 30. april; 1200 dovolilnic na leto) za mednarodni promet. Mednarodni promet pomeni tranzitni promet (prevoz blaga čez ozemlje Švice brez natovarjanja ali raztovarjanja) ali izvozni in uvozni promet (vsaka vožnja v državo in iz države z natovarjanjem in raztovarjanjem blaga v Švici), medtem ko po tem sporazumu niso dovoljeni prevozi med dvema krajema na ozemlju Švice (notranji prevoz/kabotaža).

b) Poleg pristojbine za težka vozila na podlagi prevožne razdalje (HVF) za 34 -tonsko vozilo se zaračuna povprečna dodatna dajatev (razlika od 34 t do 40 t) 55 CHF za leti 2003 in 2004 ob prehodu čez švicarsko carino za vsak prvi vstop za vožnjo z dovolilnico iz te kvote.

Če Vlada Republike Slovenije soglaša s tem predlogom, besedilo tega predloga skupaj z odgovorom Ministrstva

together with the reply of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia shall constitute an agreement between the two governments which shall be applied provisionally from the date of the Ministry's note accepting the provisional application and shall enter into force definitively on the date of the Ministry's note informing the Embassy that the Government of Slovenia has completed all the necessary internal procedures required for the entry into force of the Agreement. This agreement shall be applicable until 30th of April 2004. After Slovenia's accession to the European Union (on 1st of May 2004), Slovenia will be granted its authorisations for international transport on Swiss territory by the European Commission.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration ».

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia has the honour, on behalf of the Government of the Republic of Slovenia, to inform the Embassy of Switzerland of its agreement to the above proposal.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Switzerland the assurances of its highest consideration.

Ljubljana 21 November 2003

EMBASSY OF SWITZERLAND
LJUBLJANA

za zunanje zadeve Republike Slovenije pomeni sporazum med vladama, ki se uporablja začasno od datuma note ministrstva, s katero se sprejme začasna uporaba, in začne dokončno veljati na datum note ministrstva, s katero se veleposlaništvo obvesti, da je Vlada Republike Slovenije dokončala vse potrebne notranje postopke za začetek veljavnosti sporazuma. Ta sporazum se uporablja do 30. aprila 2004. Po vstopu Slovenije v Evropsko unijo (1. maja 2004) bo Sloveniji dodelila njene dovolilnice za mednarodni prevoz po švicarskem ozemlju Evropska komisija.

Veleposlaništvo tudi ob tej priložnosti izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije globoko spoštovanje«.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ima v imenu Vlade Republike Slovenije čast sporočiti njeno soglasje z zgoraj navedenim.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije tudi ob tej priložnosti izraža Veleposlaništvu Švice globoko spoštovanje.

Ljubljana, 21. november 2003

VELEPOSLANIŠTVO ŠVICE
LJUBLJANA

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 286-01/2003-2

Ljubljana, dne 29. januarja 2004

EVA 2003-1811-0175

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Predsednik

– **Obvestilo o začetku oziroma prenehanju
veljavnosti mednarodnih pogodb**

O B V E S T I L O
**o začetku oziroma prenehanju veljavnosti
mednarodnih pogodb**

Od 21. julija 2002 je v veljavi Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vzpostavitvi hitrocestne povezave Prince / Tornyiszentmiklós, podpisan v Budimpešti 2. marca 2001 (Uradni list Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 13/02, v: Uradni list Republike Slovenije, št. 47/02).

Dne 1. januarja 2004 je za Republiko Slovenijo začel veljati Sporazum o ustanovitvi Mednarodne organizacije za trto in vino, sklenjen v Parizu 3. aprila 2001, ratificiran s strani Republike Slovenije 22. novembra 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 27/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 99/01).

Dne 1. januarja 2004 je v odnosih med Republiko Slovenijo in Romunijo prenehala veljati in se uporabljati Pogodba med SFRJ in SR Romunijo o izogibanju dvojnemu obdavčevanju dohodka in premoženja, iz leta 1986, objavljena v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 8/87.

Dne 31. januarja 2004 je v odnosih med Republiko Slovenijo in Rusko federacijo prenehal veljati Sporazum med Vlado Federativne ljudske republike Jugoslavije in Vlado Zveze sovjetskih socialističnih republik o brezplačnem nudenju zdravstvenega varstva diplomatskim in drugim uslužbencem veleposlaništev, sklenjen z izmenjavo not 25. februarja 1957 v Moskvi, objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 10/58.

Dne 1. februarja 2004 je začel veljati Sporazum o ugotavljanju skladnosti in prevzemanju industrijskih proizvodov med Republiko Slovenijo in Republiko Islandijo, Kneževino Lihtenštajn in Kraljevino Norveško, podpisan v Bruslju 30. januarja 2003 in objavljen v Uradnem listu RS – Mednarodne pogodbe, št. 26/03 (Uradni list RS, št. 113/03).

Dne 4. februarja 2004 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o obrambnem sodelovanju, podpisan v Ljubljani dne 14. marca 2003 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 1/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 2/04).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

12.	Akt o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije z Novo Zelandijo, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Novo Zelandijo (BNZNNSNJ)	3009
13.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Svetim sedežem o pravnih vprašanjih (BHSPV)	3010
14.	Zakon o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o prenehanju veljavnosti Sporazuma med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Ljudske republike Madžarske o malem obmejnem prometu oseb, podpisanega 5. novembra 1975 v Budimpešti (BHUDPMO)	3013
15.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom Švice o olajšavah za mednarodni cestni prevoz blaga v zvezi s sporazumi s tretjimi državami o prevozu po kopnem	3016
–	Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb	3019

